Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký(67-74)tặng Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. Chủ quán Huỳnh Chiếu Đẳng xin cảm tạ(scan từ microfilm của Đại Học Corne

FUMEZ LE JOB OU NE FUMEZ PAS

LUC-TINH TAN-VAN

GIÁ BÁO
Một năm..... 15$00
Sáu tháng..... 8.00
Ba tháng..... 4.00
Mỗi số..... 0.07

XIN LƯU Ý
Mua báo xin trả bạc trước và gởi ngay cho ông Nguyễn-văn-Của, Tổng lý.
Bài vở đăng báo thì gởi cho ông Lâm-v. Ngọ, Chủ-nhiệm.

Báo xuất-bản hằng ngày, trừ ngày lễ và Chúa-nhựt

Gửi đây thép, đề: LUCTINH SAIGON
Giây thép số: Số 283 Saigon

CHỦ-NHÂN: NGUYỄN-VĂN CỦA — CHỦ-NHIỆM: LÂM-VĂN-NGỌ

Báo-quán: ở đường Lucien Mossard số 13.— SAIGON

VIRGINIA JOB CIGARETTES SOCIÉTÉ JOB

Thay mặt cho hãng bán ở bên Pháp Quốc
E. BOURDET & Cie
9, rue Trauchet — Paris (VIe)

TÌNH CẢM HÓA CỦA TIỂU-THUYẾT

Bài trước Tiểu-thuyết đối với xã-hội tôi chỉ thuật sơ Tiểu-thuyết có ảnh-hưởng với xã-hội rất sâu xa, là nhờ có sức cảm dỗ lòng người một cách dễ dàng; nhưng chưa nói đến tại sao Tiểu-thuyết lại có cái sức cảm dỗ như vậy? Ấy là nhờ tình cảm-hóa của Tiểu-thuyết:

Khi buồn cầm cuốn Tiểu-thuyết tả về cảnh thảm sầu, một hồi lâu tâm hồn ta bỗng đổi khác: trước, mặt ủ mày châu, tựa hồ như mình đứng vào hoàn-cảnh ấy mà quên hẳn ta là ta vậy. Vì sao thế? Theo ý riêng tôi thì Tiểu-thuyết có hai cái mãnh-lực là: 1 — Bồng hóa-lực hay là sức truyền nhiễm; 2 — Khêu gợi lực.

(1) — Sức khêu gợi — Tỷ như ta là người hi-quan, hèu yếu, nhút nhát, ít quan tâm đến thời-sự, đã chán ngán mùi đời, mà xem Tiểu-thuyết: tả cảnh một cách tân nhân vô cùng; thì thoát nhiên ta cũng giận. Người hèn yếu nhút nhát vì sức khêu gợi mà thoạt nhiên trở nên hăng hái — tỷ như là người ẩn-sĩ, tu-hành lạt-lẽo chốn tinh, trường, thanh tâm quả dục xem cuốn Tiểu-thuyết tả người hiệp-nữ, tài ba xuất chúng, sắc nước hương trời, gồm đủ công ngôn, dung, hạnh, bỗng bị cường nhân hà hiếp, lõa lồ thân thể, tác giả lại khéo tả sắc đẹp của nhục thể mỹ-nhân thì bất giác ta phải động tình.

(2) — Sức đồng-hóa hay là truyền-nhiễm — người nữ-nhi hay là cô thiếu-phụ cầm cuốn Tái-sanh-Duyên xem đương khi mê mẩn thì tưởng đâu mình là Mạnh-lệ Quân; khi đỏ ngọc tuôn châu, khi cười duyên nơi mà, tùy khi Mạnh-lệ-Quân vui hay buồn.

Nhớ trong *Đông-phương Tập-chí* hay là *Tiểu thuyết Nguyệt-báo* có thuật một người Triều-tiên sang Trung-huê học tại Nam-kinh cả-hai người Nhựt, người Đài-loan, người Triều-tiên học khá đông, anh em thanh-niên nước nào cũng đẹp quốc-gia quan-nghiệm lại một bên, thương yêu thân-ái coi như đồng-bào. Bữa kia san khi cơm chiều, mỗi vị học-sanh Triều-tiên đã thuộc hài nên đem cuốn Tiểu-thuyết của nhà Tiểu-thuyết gia trứ danh Trương-chi-Bình người Mai-huyện tả một người học-sanh Triều-tiên học tại Võ-xương thường bị học-sanh Nhựt hà hiếp.

Anh học-sanh Triều Tiên đương ngồi trong phòng-ngủ coi, lửa giận cháy tim, mặt đỏ phừng phừng, mồ hôi xối xả, bỗng bị anh em bạn học ở chung một phòng (dortoir) vỗ vai, anh ta đương giận mà lại gặp người cứu, chàng nghĩ suy liền cho một thoi vào má máu ra lai-lán.

Nghe tiếng la anh em đồng tựu lại đều lấy làm ngạc nhiên. Chừng nghe tiếng Đốc-học trường la thì chàng ta mới tỉnh giác hồn lúc ấy mới đọc và xem Tiểu thuyết chớ chẳng phải sự thật.

Nhớ lúc bé xưa truyện Tàu thấy thuật chuyện Triệu khuân-Dần đi vào ải nào đó xem hát, thấy hát lúc vua Đường bị Cách-tô-Văn rược, trong lúc vua Đường đương khốn đốn Cách-tô-Văn lại dịu vô đương oai. Triệu-khuân Dần bỗng cho anh hát bội giả Cách-tô-Văn một mũi tên hồn qui địa phủ; thì cười thầm tác giả chớ kỷ thật sức đồng hóa có thể sai khiến người được.....

.....

.....

Vì cảm hóa của tiểu-thuyết có thể cảm dỗ người theo phải hay quẩy một cách dễ dàng như thế; vậy mong các nhà viết tiểu-thuyết khi viết đừng quên luân lý và đạo-đức nước nhà thì đủ.

TÔN-NGỌC-TĂNG.

Ủa! Tiệm nầy cũng bị kẻ trộm nón!

Số báo trước đã đăng tin rằng, đêm rồi, có kẻ trộm nào không rõ, táo gan quá, thừa lúc đêm khuya cảnh vắng, đến mở khóa tủ kiến tại hãng buôn Canavaggio mà trộm hết 5 cái nón phớt (feutre) thứ trong tiền giá đáng 4$0 đồng.

Cũng tưởng cái rủi ấy chỉ có một mình hãng Canavaggio bị mà thôi. Dè đâu nay mới được tin rằng, cũng nội trong đêm ấy, đồng-thời với hãng Canavaggio, tại hiệu buôn « Chim-Sport » bị kẻ gian nào cũng không rõ, đến đục cửa rồi vào lấy trộm hết 40 cái nón nỉ hiệu Mossant và một cái mền tây, cả thảy giá đáng lối chừng 1.300 đồng bạc.

Cha! Trộm nón làm gì mà nhiều dữ quá vậy cà. Tuế nạo những kẻ gian ấy cũng đem bán trộm bán lén cho người ta. Vậy thì tưởng sự đo thám cũng chẳng khó gì mà. Không ở trong cái sổ nón ấy đem ra bán lại tránh khỏi con mắt của nhà Mật-thám và linh Cảnh-sát mãi mãi hay sao. Còn nếu đem mà bán ai cho một hai tiệm nào thì chắc cũng không ai dám ham rẻ mà mua.

Bổn phận một người, chủ xe hơi ít nữa là lo bảo kê sự rủi ro làm hư hao của người khác mà theo hộ mình phải chịu trách nhậm. Bộ chứng hai mươi lăm đồng bạc, **Hãng Bảo kê xe hơi Annam** lãnh chịu bồi thường tới mười ngàn đồng bạc (một trăm đồng dầu vẽ phần chủ xe chịu)

TIN KINH-ĐÔ

Cuộc kiện tụng về sự lấy đá ở làng Liêu-biểu

Vẽ sự khẩn đất làng Liêu-biểu với ông thầu-khoán kia bởi sự lấy đá ở làng ấy mà bổn-quan đã đăng rồi. thì nay làng Liêu-biểu đã được kiện, đã có lính quan bắt ông thầu-khoán ấy phải trả tiền phí tổn. vì sự hư hại đã xâm phạm đến trong giới hạn đình chùa miếu vô của làng ấy, lại bắt phải lấy đá ngài giới hạn ấy 200 thước. Nay làng Liêu-biểu được cái kiện ấy thì dân sự rất lấy làm căm bội sự cao minh chánh trực của quan trên lại cũng có nhờ hai anh em ông đôi và ông cai kia, chẳng nài sự tốn phí nhọc nhằn, lại hết sức đeo đuổi, theo chốn công môn mà kêu nài lâm nơi mới thấu đến lượng cao minh chánh-trực. bằng không thì hôm nay cái cảnh tượng của làng ấy xác phàm thương tâm biết bao.

∴

Một tiếng nói phải vạ con heo

Từ tháng chạp năm ngoái cho đến tháng hai năm nay theo lục thường xứ nầy nhơn dân đi chạp mộ đông lắm, nào là một gia-đình một phái tộc thầy có lễ kỵ và lễ chạp, tất cả con cháu trong họ hàng phải đi lên núi và đến nhà thờ, kẻ lo làm lễ cúng, cấp kẻ lo chạp mộ, thật là một lễ rất trọng vậy. Tại làng T. T. có một phái tộc kia rất nhiều phần mộ, ngày lễ chạp, con cháu đi vào núi tìm mộ đông ba mà chạp. có một cái lồ-mộ chôn ở chốn thâm sơn mà nơi ấy có nhiều mồ mả khác xen lẫn cho nên tìm hoài không được. Mặt trời đã ngã về tây mà tìm vẫn chưa ra, khi ấy con cháu chạy tán ra nhiều nơi mà tìm một hồi nghe có tiếng người la lớn lên rằng: Tôi tìm được hầm đây rồi, bọn kia chạy lại quả là nơi lồ-mộ. Có bấy nhiêu câu nói mà bị kẻ huynh trưởng trong họ bắt phạt rằng, sao lại kêu ông lồ bằng « hầm » vì thế mà phải phạt một hen. Ôi! Như vậy cũng đáng gọi là một sự rất lạ lắm thay.

∴

Nghề làm đồ khí dụng về chụp ảnh của người minh

Về sự chế tạo của người minh có tài rất khéo, song chỉ vật khí dụng dùng làm sự chế tạo không có đủ, lại không có trường học nên người ta tự chế ra được các thứ vật dụng ấy mới, chỉ có học theo bắt chước mà thôi, lấy vậy mà bắt chước cũng có công phu khá gọi tinh xảo.

Hiện nay ở Huế đã có một nhà chế tạo được các thứ khí dụng thuộc về nghề chụp ảnh như là máy chụp ảnh làm được lắm thức, nghĩa là chỉ không chế được cái ống kính chụp hình mà thôi, còn bao nhiêu các vật khác thảy làm được, mà có thể bền chặt và không hư hỏng rã rời như đồ khác. Mong rằng người ta dùng đồ chế tạo của ta; thì công nghệ ta được chấn-hưng, cũng là một sự nên tảng thành lắm vậy.

∴

Thời tiết và mùa màng

Nay đã đến tháng hai rồi đáng lẽ khi trời vẫn lạnh thường có mưa luôn, song từ tháng giêng đến nay, phần nhiều trời nắng cho nên hoé lợi và ruộng trưa dầm sắc hết nhiều, nhất là các nơi ruộng cạn, sắc lúa nông da, mà cây lúa yếu ớt, hạt đang lo cho nông vụ tháng ba nầy lắm. Hiện nay giá gạo ở Trung kỳ không thua lắm, ấy nhờ có gạo ở các xứ chở đến bán, nhờ vậy mà con nhà nghèo đỡ lo được ít nhiều.

Cuộc hành-trình từ Saigon sang Vọng-Các

Đây nói qua cái đền Chánh-Điện tục gọi là đài Chakkri, là một cái đài cất vào đời vua Chulas'ongkorn thật rất công phu, nhưng mà mỗi cái đền đều làm nóc theo kiểu Xiêm-la mà thôi, còn ở phía dưới phần nhiều theo kiểu lên Âu-mỹ luôn luôn. Cái đài nầy cất thiệt là lắm công-phu, tiêm khéo léo vô cùng, ở trong thì ngăn ra chia từ chặn, lớp phòng nhỏ, phòng lớn, phòng viết, kho sách văn văn..

Ở chính giữa đài nầy thì có một cái tòa cao lớn; nơi hai đầu thì có hai dãy nhà mát thật cao, có hai cái phòng-khách thiệt lớn, đi xỉ qua phía bên mặt đài ấy thì có nhiều cỗ chạm coi rất huê-mỹ, và ở trong nầy có vẽ nhiều hình mây ông hoàng-tộc và các đẳng công-thần.

Mấy gian-phòng nầy nó đối diện với chỗ vua ngự dạng tiếp kiến bà quan nên nơi ấy tỏ thấy có một cái ngai vàng trên cao, và có che một cây lọng trắng chín từng, ấy là cái bửu biểu của nhà vua đó.

Trên trần nhà thì lợp bằng kiến, có treo một cái huê-đăng rất lớn gốc ở ngoại-quốc mua đem về.

Nơi vách thì treo nhiều bức tranh tuyệt xảo, nhắc tích nhiều lớp cực [illegible] Ayudhya nầy sung tức lắm, thiên-hạ đông đảo hơn thành Vọng-Các nữa, nhưng mà sau khi cuộc biến loạn nơi ấy, làm cho sanh linh đồ thán, lúc nầy nhà vua mới lo đi chinh phạt đuổi dân Birmans ra cõi ngoài.

Mà lo lập cơ nghiệp nhà vua lại rồi, nên cũng nhằm lúc đó mới dời kinh-đô qua thành Vọng-Các nầy mà lo lập cung-điện lại từ đó cho tới nay cách không bề nay đổi vua, đời nào cũng lo cất đền-đài cung-điện để làm đi-tích, nên mới được tốt đẹp như vậy.

Từ nghe câu chuyện thuật sơ như vậy, thì tớ cũng muốn đến đó coi những vật cổ-tích, cung-liện thuở xưa đặng so sánh với mấy đời vua hiện thời gần đây.

Song không rảnh mà đến thành đó được thật là rất uổng.

L. T.

(Còn nữa).

Cái nạn động đất ở Nouvelle Zélande

Nhiều tỉnh bị tàn phá Tỉnh Napier khó-g còn một chút gì

Theo các tin Âu châu sang đầu tháng février, đã đăng tin qua loa về cái nạn nầy xảy ra tại Nouvelle Zélande hôm 2 tháng hai lấy.

Nạn nầy xảy ra hồi 10 giờ 46 sáng. Nhiều người sở dĩ thoát nạn là vì động đất ban ngày. Suốt một vùng rắc cũ lớn ấy bị đất động mạnh quá, luôn trong 2 giờ đồng hồ đất rung luôn không lúc nào ngớt. Trong vài giây đồng hồ, tỉnh Napier sập đổ không còn một chút gì. Rất tự nhiên nứt ra. Tại một phố lớn, giữa đường nẻ ra, sụp xuống nhà cửa hai bên đổ sập vào nhau, người qua lại, xe ô-tô đều sụp dưa mất tích. Người bịnh trong nhà thương cũng được một phần đem đi, lại thêm cái nạn cháy phát ra khắp mọi nơi. Lửa lan đến 50 khu đầu hồi, bốc lên rất dữ dội gớm ghê. Ngay lúc ấy, nước ngoài biển nổi lên làm ầm thành một cây nước rất lớn đập vào tỉnh mà lòng biển thì khô cạn, có nhiều cái hố rộng đến 20 thước.

Tỉnh ra số người bị nạn là 700 người. Nhưng còn chờ đất lắng, tìm tòi trong những nơi nhà đổ mới biết rõ được số người chết là bao nhiêu. Còn nhà cửa tỉnh Napier thì không còn lấy được một nóc nào đứng vững.

Tại Hastings, cách Napier 30 cây số, cũng có cảnh tượng tan phá ấy. Mới biết có 30 người chết. Hơn 20 người đang hiệp nhau đọc sách trong thơ viện bị đất sụp không sống cả. Mới kéo ra được ngoại chục cái tử thi.

Các làng Woodville, Visborne, Wairo, Waipikurau Waipawa bị phá nhẹ nhưng Suốt trong cả ngày không nơi nào toàn vẹn.

Được tin nầy lập tức ở Auckland và Wellington tổ chức ngay các đoàn cứu binh, phái thầy thuốc, khán hộ, đem thuốc men tới các nơi bị hại. Tàu chiến, tàu buôn, tàu bay đều hiệp lực đem đồ ăn đến cho các người bị nạn.

Một bộ Tiểu-thuyết đáng xem

Thường nghe có nhiều người hay trách rằng: Người minh sao hay ưa xem Truyện Tàu, sử Tàu quá, mà không hề chịu để ý đến truyện nước-nhà, sử nước-nhà. Từ ông-ông đến bà, từ bà-già đến con-nít, động nói đến Đường, Tống, Hán, Sở thì lẫn thông, lôi đủ cả tích ông nầy chuyện ông kia mà giải không sai một mảy; mà về sự-tích nước-nhà, thì thôi, lơ-mơ như kẻ đi đêm; may ra có một ít biết chăng thì cũng chỉ biết một cách qua-loa vậy thôi.

Sự trách ấy vẫn biết cũng là phải lắm, song nếu xét kỹ ra thì trường không phải là tại ý người minh không thích xem truyện nước-nhà, sự tích nước-nhà. Muốn xem muốn biết lắm chớ, mà hèm vì không ai soạn ra thì biết lấy đâu mà xem.

Kìa, ấy như bộ « *Việt-Nam Anh-Kiệt* » của ông Phạm-minh-Kiên bộ « *Lê-Thái-Tổ* » của ông Nguyễn-chánh-Sắt soạn ra đó, được công-chúng hoan-nghinh tìm mua mà đọc biết đường nào. Có soạn ra truyện ra sách thì mới có người mua mà đọc cho biết, chớ bồng-không hảo người ta phải biết thì biết làm sao?

Mới rồi đây ông Phạm-minh-Kiên — thiệt ông Phạm-minh-Kiên là một nhà soạn tiểu-thuyết có danh, nhứt là ông hằng chuyên về sự tích nước-nhà, nhơn nước Nam đời trước — ông có soạn một bộ tiểu-thuyết nhan đề là « *Lê-Triều Lý-Thị* » gởi đến bổ-đu.

Truyện thật là hay. Nhắc rõ sự-tích *Lý-công-Uẩn* về triều nhà Lê từ buổi mới ra đời cho đến ngày nên nghiệp Đế. Truyện xem chẳng khác nào truyện Triệu-khuôn-Dần ở bộ Phi-Long của Tàu về đời nhà Tống. Có đủ cả hồi vui lúc buồn, khi mừng cười cơn gian tiu.

Theo lời của soạn-giả nói ở bài tựa thì bộ « *Lê-Triều Lý-Thị* » nầy mà có thật phải lắm công-phu, nào là trùy ở bộ sử nầy, tầm ở bộ sử nọ rồi lý-hội được mới soạn ra.

Nói thiệt, người đón-đả nhà tôi cũng như phần đông đón-bà nhà khác: vẫn thích xem truyện Tàu những là Phong-thần, Tây-Du, Phấn-trang-Lầu, Vạn-huê-Lầu, Quần-anh-Kiệt, v. v.. mà đọc bộ « *Lê-Triều Lý-Thị* » cũng lấy làm thích mà khen rằng: « Vậy thì nước Nam minh cũng có nhiều cái sự-tích hay quá chừng. Đọc truyện nói việc ông Lý-công-Uẩn đây có khác gì truyện Triệu-khuôn-Dần chút nào đâu! Cũng có nhiều cái ly-kỳ quá! »

Vậy sau khi có lời cảm ơn ông Phạm-minh-Kiên có lòng gởi biếu, tôi xin giới-thiệu cùng đồng-bào, nên mua bộ « *Lê-Triều Lý-Thị* » nầy mà đọc. Trọn bộ 5 quyển, mỗi quyển giá 0$40. Có để bán nơi các hàng sách

L. Q.

Hỡi đồng bào, nếu biết rằng sự phủ cường của ta ở trong sự *Siêng-năng, Tiện-lặng, Đồng-làm Hiệp-lực*, mà ta không gia công gắng-sức đặng đoạt nó thì đoàn hậu tấn mà ta sẽ dễ lại cái tiếng Công dân Việt-Nam đề hèn của ta, sẽ thậm trách ta lưng lắm.

VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Kho Sách Xưa Quán Ven Đường, Chủ quán Huỳnh Chiếu Đẳng xin cảm tạ. Báo scan từ microfilm của Đại Học Cornell.

Yết-thị phát mãi đấu giá đất Quốc-gia

TỈNH LONGXUYÊN

Lời rao cho công chúng rõ, ngày 6 Tây tháng năm Tây, năm 1931, đúng chín giờ ban mai, sẽ khởi hành đấu giá tại Tòa-bố Longxuyên, một cuộc đất Quốc-gia, đạt thành 161 mẫu 38 cao 20 sào nhằm lot số 9, tờ họa đồ thứ năm, làng Phú-nhuận (Longxuyên).

Định giá mỗi mẫu là 15$00, tổng cộng 2.423$73.

Những người nào muốn dự cuộc đấu giá nầy phải gởi đơn làm bằng giấy tín chỉ xin quan Nguyên-soái Nam-kỳ. Ghim theo đơn giấy tờ kể trong điều thứ sáu lời nghị ngày 13 Tây tháng sáu Tây năm 1929; về căn cước, dân nước nào, thành nhơn chưa, đủ tư cách về hình luật và tài chánh không, về tờ khai đất đã khẩn hay xin trong Đông-Pháp. Đơn và giấy tờ phải gởi trước bữa 27 Tây tháng tư Tây năm 1931 là kỳ hạn cùi cùng.

Điều ước và họa đồ để cho công chúng xem tại Tòa-bố Longxuyên và tòa Năm dinh Hiệp-lý Saigon.

∴

TỈNH BIÊNHOA

Lời rao cho công chúng rõ, ngày 8 Tây tháng năm Tây năm 1931, đúng chín giờ ban mai, tại Tòa-bố Biênhoa sẽ khởi hành đấu giá một miếng đất Quốc-gia đạt thành 127 mẫu, 10 cao tọa lạc tại làng Phước-hiệp (Biênhoa)

Định giá mỗi mẫu là 10 đồng, tổng cộng 1.271$00.

Ông Tô-văn-Giai và Nguyễn-văn-Suy, là người xin trước được quyền, tăng thêm một phần năm tiền đấu giá xong cuộc. Nếu hai ông ấy không đấu giá đặng, thì người đấu giá đặng phải cho hai ông tiền họa đồ là 316$50.

Những người muốn dự cuộc đấu giá nầy phải gởi đơn làm bằng giấy tín chỉ xin quan Nguyên-soái Nam-kỳ. Ghim theo đơn giấy tờ kể trong điều thứ sáu, lời nghị ngày 13 Tây tháng sáu Tây năm 1929; về căn cước, dân nước nào, thành nhơn chưa đủ tư cách hình luật và tài chánh không, về tờ khai đất đã khẩn hay xin trong Đông-Pháp. Đơn và giấy tờ phải gởi trước bữa hai mươi chín Tây tháng tư Tây năm 1931 là kỳ hạn cùi cùng.

Điều ước và họa đồ để cho công chúng xem tại Tòa-bố Biênhoa, và tòa Năm dinh Hiệp lý Saigon.

Trường hát mới

Tối nay hát khai-trương rạp hát mới của ông Hương-giáo Nguyễn-khương-Thường ở tại Phú-nhuận. Bạn «Tấn-Thanh-Ban» chủ nhân Cao-minh-Châu, diễn sáu đêm tại rạp mới.

Đồng-bào nhớ đến xem chớ bỏ qua rất uổng. Hát tuồng «Tam-Phước-Tinh xuất thế».

Một ông già trường-thọ nhứt thế-giới

Báo «Hoa-tự» ở Hương-cảng vừa sang có thuật cho ta một chuyện ông già trường-thọ nhứt thế-giới nầy nay. Ông tên là Thụy-la-Hải, người nước Thổ-nhĩ-kỳ. Ông sanh năm 1774 ở đất Bithcát lý-tư.

Năm nay 156 tuổi. Da mồi tóc bạc mà quắc thước như tuổi mới 40. Sang sớm 5 giờ đã dậy. Dậy là ông tập thể-thao, rồi ăn một bát cháo. Năm mươi năm trời nay chưa từng nếm đến mùi thịt. Bữa trưa chỉ ăn có bánh mỳ, sữa bò, rau đậu mà thôi. Năm còn trai trẻ, ông đã đi tùng quân làm lính kỵ mã đã từng cùng đội quân đã phá luân đông-sâm một trận huyết chiến, vào năm 1801. Lúc còn bé cho đến ngày nay thân ông được xem 5 lần đổi chúa ở tổ-quốc ông.

Lịch sử các nước Cận-đông trong 150 năm về lây, ông thuộc làu trong bụng. Lấy vợ và tục-huyền tất cả 11 lần, sanh ra 29 con trai và 7 con gái. Năm 91 tuổi còn đẻ một cậu trai út.

Suốt nhà đều thọ. Người con trưởng ông năm 101 tuổi mới thác. Theo các nhà sinh lý học gần đây nghiên cứu ra bảo rằng ông nầy tiên thiên siêu-việt tầm thường mà sanh hoạt đều có tiết độ, ăn nhiều cũ-bổ nên ông được sống lâu là phải.

THỂ-THÁO

Cuộc tranh Coupe Louis Lê-văn-Gồng

Ngày chúa nhựt 29 Mars 1931, tại sân Mayer có hai trận đấu cầu để tranh Coupe Louis Gồng như sau nầy:

Trận thứ nhứt: An-nhơn tranh với Transit, trận nầy An-nhơn thủ thắng được ăn hai bàn thua lại một.

Đúng giờ giám-cuộc ra lịnh cho hai bên giàn binh thì thấy hàng ngũ hai bên sắp đặt như vầy:

An-nhon Sport

Tiếng, Phước, Marty, Bailleau, Léon-André

Tôn, Hiếu, Giảng,

Đình, Bằng,

Thời,

Transit Sport

Sạng, Đến, Huê, Đặng, Tá,

Cũng, Sự, Trong,

Ngẫu, Thơm,

Cậy,.

Khi hàng ngũ hai bên đã sắp đặt rồi, kế giám cuộc ra lịnh hai bên khởi sự giao chiến, thì thấy hai bên tranh nhau coi khá lắm, bên Transit đem banh xuống mấy lần nhưng mà không làm gì được. Kế bên An-nhơn được banh đem xuống công-thành bên Transit, tướng hậu tập bên Transit là Thơm liền móc cho banh lên, nào dè đâu banh lại xẹt ngay vào cửa thành của mình mà thua một bàn.

Đem banh ra giữa sắp đá lại, chiến nầy bên Transit rán gở lại, nhưng không công hiệu gì cả, mà lại bị bên An-nhơn hãm thành tin nhảy chủi đại vào cầng bên nghịch cho đá không được, nào dè đâu trúng trái banh lọt vào cửa thành mình mà thua một bàn nửa là hai bàn trọn.

Đem banh ra giữa sắp đá lại chiến nầy coi bên Transit rán đá quyết gở lại nên đá coi hay lắm, chuyền banh coi lẹ làng. Hàng tiền đạo bên Transit tướng góc trái được banh đá nhều vào giữa, Đến liền chạy tới đội đầu banh lọt vào lưới bên An-nhơn thua lại một bàn.

Đem banh ra giữa sắp đá lại chẳng bao lâu kế tới giờ nghĩ giải lao.

Vô đá lại lúc nầy hai bên tranh nhau rất kịch liệt, một đàng quyết gở lại, một đàng quyết thủ thắng, nên tranh nhau trót nửa giờ sau mà không bên nào thắng bên nào được kế mãn giờ bên Transit đành chịu thua 2 bàn chỉ gở 1.

Trận đầu vừa dứt thì kế trận sau hội Electro tranh với J. Comte. Hàng ngũ hai bên sắp đặt như vầy:

Electro Sport.

Thọ, Liễu, Hối, Sơn, Kiều,

Sua, Lê, Phung

Nuôi,

Giỏi,

J. Comte Sport

Đáu, Nuôi, Lòng, Văn, Giàu,

Đến, Hảo, Tha,

Tư, Đá,

Nghĩa,.

Trận nầy hai bên đá coi đồng sức nhau lắm, nhưng mà rủi cho Electro bữa nay thiếu chiến tướng, nên chỉ đá có 10 người mà thôi, nên mới thất bại như vầy.

Mới vô đá đặng ít phút thì bên Electro được banh đem lên đá ngay vào cửa thành bên J. C. tướng thủ thành bị lụp chụp quá, nên bị Thọ với Liễu bên Electro càng xuống hãm thành vừa được banh liền hất luôn banh lọt vào lưới bên J. C. thua 1 bàn.

Đem banh ra giữa sắp đá lại, lúc nầy bên J.C. quyết gở lại nên khi được banh đem xuống mau lắm, công thành bên Electro, tướng góc trái lược tới gặp banh liền đá ngay vào cửa thành bên Electro thua lại một bàn là huề (1 a 1).

Đem banh ra giữa sắp đá lại chẳng bao lâu, kế mãn nửa giờ đầu.

Nghỉ giải lao, vô đá lại, lúc nầy bên Electro bị thiếu nên mệt lắm, mà nhứt là Lê rán sức tả xông hữu đột, nhưng mà không thế nào cố thủ cho nổi vì bị hàng tiền-đạo bên J.C. đem banh xuống thường lắm, nên đều mệt hết, nên mới thua luôn một dọt 3 bàn nửa, thành ra trận nầy bên J. Comte thắng 4 bàn, Electro gở một.

NGOC-SƠN-AN.

Người chồng cũng phải giữ trinh tiết với vợ

Một điều luật mới ở nước Nhựt

Chánh-phủ Đông kinh vừa rồi có sửa lại một điều luật về việc vợ chồng cùng phải giữ trinh tiết với nhau. Điều luật ấy đại ý nói rằng:

Hiện nay cái điều đã định ở trong pháp luật, về sự phải giữ trinh tiết thì bắt buộc riêng đàn bà, người con gái có chồng đi thông gian với người con trai khác thì phạm tội thông gian, mà người con trai cùng một người con gái khác thông gian thì không phải tội. Nay phải theo như nguyên tắc bình đẳng mà đổi lại điều luật ấy, cho người vợ được quyền cáo tội thông gian của chồng nếu có chứng cớ thì người chồng cũng phải chịu như cái tội mà người vợ đã phạm phải.

Điều luật nầy thật là bình đẳng, nhưng, có chẳng lại thêm việc cho các bà, là bà nào vớ phải ông chồng hay nhảy, đêm đêm cứ nói là «đi có việc», không tin tất lại phải đi dò, cũng là phiền lắm.

Vạn quốc Tiết-kiệm hội

HỘI NẶC DANH PHÁP ĐỂ HIỆP VỐN

Tư bổn của hội 55.000 lượng (1/2 đóng rồi) 2.000.000 quan phạt lãng (1/4 đóng rồi)

Tiền dự trữ cùi năm 1929: 35.044.896.00 bạc đồng Thượng-hải

QUẢN-LÝ CÕI ĐÔNG-PHÁP
26 đường Chaigneau — Saigon
(Téléphone: N° 571)

XỔ SỐ MỖI THÁNG HỒI VỐN TIẾT-KIỆM
Kỳ xổ số ngày 28 Mars 1931

Ông SOULET, chủ hãng bạc Trung Pháp Ngân-hàng, thuộc viên ban trị-sự cố vấn chủ tọa.

HỒI VỐN NHỮNG VÉ CÁCH THỨC SỐ 2
XỔ LẦN THỨ BỐN MƯƠI HAI
Serie 3035 được ra

Trong série nầy số 1 vé tiết-kiệm số 548

Vé số 3035 của ông NGUYEN-VAN-SỮU, 73, Boulevard de la Somme, Saigon được hồi lại theo giá tư-bổn để là:

MỘT NGÀN ĐỒNG

HỒI VỐN NHỮNG VÉ CÁCH THỨC SỐ 3
XỔ LẦN THỨ CHÍN
Serie 1667 được ra

XỔ TRA TIỀN LỜI CÁCH THỨC SỐ 3.

Tới ngày 28 Mars 1931, hội đã bán đặng 537 vé 1/4.

Số tiền lời xổ trả tháng nầy là: 268 $ 63.

Vé 729 đặng ra hưởng lời.

Vé nầy của ông Etienne Dupart người làm việc cho hãng Cuenin, tại Tourane (Annam).

Xổ số kỳ tới nhằm ngày thứ ba 28 Avril 1931, 3 giờ chiều, tại phòng làm việc của Hội, 26, đường Chaigneau, Saigon (từng lầu thứ nhì)

Ai muốn lấy vé tiết-kiệm của Hội lại tại mấy người Agents và Courtiers của Hội, hoặc đến phòng văn Quảng-lý Đông-pháp, số 26 đường Chaigneau, Saigon.

Một tờ báo riêng của sở Cảnh-sát

Ty Mật-thám ở Bắc-kỳ vừa rồi đã bắt đầu xuất-bản một tờ báo gọi là tờ báo của sở Cảnh-sát (Bulletin de Police Criminelle)

Báo nầy mỗi tuần-lễ xuất bản một kỳ, chuyên việc đăng tên và hình của những người can về đảng làm Cách-mạng và luôn cả những kẻ trộm cướp sát nhân mà vẫn còn trốn tránh, tầm-nả chưa ra.

Như trong số báo mới ra đầu đây có in 101 cái chân dung và tên của kẻ làm Cách-mạng mà sở Cảnh-sát vẫn còn đương tầm-nả. Kể sơ ra như là:

Nguyễn-ái-Quốc, hiện nay đương ẩn bên Tàu; Phi-Vân, thủ phạm vụ ám sát quan Thanh tra sở Mật-thám Phan-thanh-Dương; Ngô đức-Trì, con trai của ông Ngô-đức-Kế, Lê-duy-Liêm và Ngô-đình-Mân, cả hai đều là thủ-phạm vụ án-mạng tại đường Davillier.

Tờ báo nầy xuất-bản là cốt để giúp ích cho cuộc tầm-nã của hội sở Cảnh-sát và Mật-thám trong thời biến-động nầy.

NAM-KỲ CHÁNH-PHỦ

Lời rao về cuộc tra cứu

QUAN THỐNG-ĐỐC NAM-KỲ
Thưởng thọ Ngũ đẳng Bửu tinh

Chiếu y chỉ dụ ngày 11 Octobre 1911.

Chiếu y chỉ dụ ngày 15 Juin 1930 định điều lệ về sự buộc phải nhượng đất đặng làm sự ích lợi chung;

Chiếu theo lời nghị ngày 15 Juillet 1903 định điều lệ về tài sản của nhà nước trong Đông pháp;

Chiếu theo lời nghị ngày 3 Juillet 1912 kể đường nào sắp về đường lớn trong Đông-pháp;

Chiếu theo giấy tờ phỏng định của quan Chánh Bác-vật sở Tạo Tác Nam-kỳ trình;

Theo lời thương từ của quan Chánh Bác-vật sở Tạo Tác Nam kỳ;

Hội nghị Tư thương thỏa.

NGHỊ-ĐỊNH:

Điều thứ nhứt. — *Định mở cuộc tra cứu về sự ích lợi chung về phỏng định công việc sửa đường thuộc địa số 1, khoản từ Saigon tới cây thẻ số 1711 km + 325 thước đường thuộc địa số 1.*

Điều thứ 2. — *Sự tra cứu nầy sẽ rao bằng yết-thị bằng chữ Langsa, chữ Quốc-ngữ và chữ Trung-quốc; hội tra cứu nầy làm theo các giấy tờ phỏng định nói trên đây.*

Giấy tờ nội vụ nầy có để tại tòa bố Giađịnh và tại tòa bố Biênhoa trong 20 ngày kể từ ngày dán yết-thị, ai muốn coi giấy tờ vụ nầy thì được đến đó mà coi, chẳng đặng dời đi chỗ khác, được coi từ 8 giờ 30 tới 10 giờ 45 và từ 14 giờ 30 tới 16 giờ 45.

Điều thứ ba. — *Cũng trong lúc đó, tại tòa bố Giađịnh và tại tòa bố Biênhoa có mở ra một cuốn sổ để đó mỗi ngày trừ ra ngày lễ nghỉ và theo giờ đã nói trên đây, đặng ai có điều chi can hệ đến phỏng định công việc nầy muốn nói thì biên vào sổ ấy.*

Điều thứ 4. — *Quan Hiệp-Lý Nam-Kỳ, quan Bác-vật chánh sở Tạo-Tác Nam-kỳ và quan Tham biện Chủ-tỉnh Giađịnh và Biênhoa ủy theo phận sự lãnh thi hành lời nghị nầy.*

Saigon, ngày 11 Février 1931.
Ký tên: **J. KRAUTHEIMER.**

VỀ VIỆC TÀI CHÁNH

GIÁ BẠC
Ngày 30 Mars 1931.

	30 3	28 3
Nhà-nước	10F.00	10F.00
Ngân-hàng Đông-pháp	9 86	9 86
Banque Franco Chinoise	9 86	9 86
Banque de Saigon	9 86	9 86
Financ, Fse, et C.	9 86	9 86
Hongkong Shanghai B.C.	9 86	9 86
Chartered-Bank	9 86	9 86
Sté Annamite du Crédit	9 86	9 86

MỄ CỐC
Giá chở đến nhà-máy Cholon, bao lấy luôn giá lúa 68 kilos

Paddy pour riz de choix	2$80 à 2$90
Paddy pour riz numéro 1	2.70 à 2.80
— 2	2.50 à 2.55
n° 1 50/55°/. Java	2.15 à 2.25
Paddy alimentaire	2,05 à 2.10

Khăn đen Suối đờn

Tôi còn đương làm những kiểu khăn đặt riêng tùy ý mỗi ông; xin viết thơ nói rõ mấy lớp và lấy ni tôi, sẽ làm y theo gởi lại, cách lãnh hóa giao ngân, sở phí tôi chịu. . . . .

Bùng hạng nhứt 3$00
Nhiễu gò hoặc căm nhung 2 50
Thứ thường ngoài chợ 1 20

Nguyễn-văn-Búp
Kỷ nghiệp Suối đờn
par Lai-Thiêu (gare) Bình-Nhâm

Dịp bất ngờ

Mới đặng tin M. Frisanço Sự mới mất bà hiền nội trợ, bởi vì đơn chiếc nên ông tính sang tiệm hột xoàn của ông là một cửa hàng thị-tứ nhứt ở Saigon; và lại tiệm hột xoàn của Annam mình là có một ở Saigon mà thôi, nên ai có chí tranh thương tưởng nên mau đến mà thương lượng, hoặc trả một số tiền mặt còn bao nhiêu trả góp, ông Sự cũng chịu (sang lỗ vì muốn đi nghỉ).

Còn từ nay cho đến khi kiếm được người sang lại ai đến mua ông Sự bán rẻ lắm lỗ cũng bán, nên là một dịp sẵn đồ rẻ, mau mau.

Công văn

Vì lời nghị quan Thống-đốc Nam-kỳ ngày 17 Janvier 1931.

Định cho những người đứng tên dưới đây khẩn đứt những sở đất nhà-nước kể ra sau nầy và nguyên đất nầy đấu giá trong cuộc đấu-giá chuẩn-y ngày 19 Octobre 1926, sở đất để ngày theo tên mỗi người khẩn.

TÊN HỌ NGƯỜI KHẨN	LÀNG	SỐ HIỆU tờ họa đồ	SỐ HIỆU sở đất	SỐ SÀO MẪU
Nguyễn văn-Kiêu	Hung-thanh-Myan Hung-thanh 2è flle	5ème	69	50h.00a.00
id.	— 1ère fe lle	6ème	43	1.35.00
id.	Hung-th. My anc village My phuoc (3è Feuille)	1ère	33	9 99.95
id.	TanheaThanh an. Tan-Thanh 2è flle	5ème	14, 19, 21, 22, 23, 24	302 42.40
id.	Long-Đinh	1ère	8	17.05.00
Jacques Lê-văn-Duc	HungthanhMy an My-phuoc 1er flle	3ème	20 ha à prélever dans chacun des lots ou groupes de lots suivants ayant chacun 50 ha, 7.13, 14-14/15, 16 16/15, 17 17/15.17/19 18-18/19, 20-20/19-20/22, 21-21/22, 23-23/22, 24-24/22-24/25, 26-26/25 26/27, 28 28, 27,29 29/30,32 32/31, 33-3 31,34-34/31-34, 35.	240 ha à prélever sur la superficie totale du groupe de la façon indiquée dans la colonne ci-contre.
Mme Franchini née Lê thị-Trong	HungthanhMy an. My-phuoc 4è flle	2ème	37-37/32-37 31-37, 34-37/35-37/36,43,44 45,4648,50 50/49,75, 76,8082 & 83.	531.h12.a90
id.		2ème	1-1/24,2-2/23-2/24,3-3/23, 4 2/, 5-5/21-5/22, 6 6/21, 7-7/21, 8 8/20 8/21, 9-9/20, 10-10/19-10/20, 11-11/19 ,12-12/19, 13-13/18, 13/19, 14 14/18,15-15/17-15/18,16 16/17 (20ha90 à prélever sur les lots 2-2/23-2/24 et 3-3/23 de 52ha 26 chacun, 20 ha 61 à prélever sur le lot 4-4/22 de 51 ha 54 et 20 ha à prélever sur les autres lots, sauf le lot 1-1/24, de 50 ha chacun.	302 ha41 à prélever sur la superficie totale du groupe de façon indiquée dans la colonne ci-contre.
Lê văn-Vinh	HungthanhMy an. Hung-thanh 1re fl.	6ème	6	52.10.00
id.	HungthanhMy anc Hung-thanh 2è fll.	3ème	49	38.23.88
id	id. anc. Myphuoc 4è f.	2ème	28	7.05.75
id	id.	2ème	38-38/32 et 38/33	49.96.00
Le Bon Nallapoullé et Soumas Soundirame	id.	2ème	39-39/34 et 39/35 40	50.00.00 —
	HungthanhMy an, Hung thanh 2è fll.	5ème 5ème	24 25	54.11.96 52.74.09
	Long Đinh	1ère	52	48.35.00
Nguyễn văn-Thêm	HungthanhMy anc My-phuoc 4è feuil.	2ème 2ème	94 95	46.46.00 44.23.20
Tran-nguyên-Lương	HungthanhMy an. My-phuoc 3è feui.	1ère 1ère 1ère	28 29 30	49.26.40 48.88.60 49.53.60

Đất nầy không được phép bán hay là cho hoặc nhượng cho người ngoại-quốc.

Sự nhượng bán nào mà trái hẳng với điều lệ trên đây thì sẽ bị hủy-bỏ vì sự trật tự chung.

Ai là người hay kén đọc Tiểu-thuyết mà không tìm mua hai bộ Tiểu-thuyết:

Mảnh Trăng Thu
VÀ
Người Vợ Hiền

mà đọc, thì chưa phải là người biết kén đọc Tiểu-thuyết. Vì hai bộ Tiểu-thuyết nầy rất có giá-trị ở trong đám Tiểu-thuyết. Thiệt là hay lắm! Cái hay của nó chẳng khác nào trong điệu hát Cải-lương mà có cô Phùng-Hà và cô năm Phỉ đóng trò.

NGƯỜI VỢ HIỀN (một cuốn trọn bộ) giá.... 0$30
MẢNH TRĂNG THU (2 cuốn trọn bộ) giá.... 1 50

của Phụ-Nữ Tân-Văn xuất-bản. Muốn mua, tìm các hàng sách thì có. Hoặc ở xa thì gởi thơ cho ông Nguyễn-đức-Nhuận, chủ-nhiệm Phụ-Nữ Tân-Văn, 42 Rue Catinat, Saigon.

***Institution* HOÀNG-TY**
80, Boulevard Kitchener (Cầu-ông-lãnh)
—:— SAIGON —:—

Enseignement primaire, Enseignement primaire supérieur

Tựu trường ngày ***2 Mars 1931*** nhằm ngày **14 tháng giêng Annam.**

Xin viết thơ cho hay trước đặng để dành chỗ, Bổn-trường sẽ gởi cuốn Điều-lệ đến.

Thuốc thoa Cadum
để trị các bịnh ngoài da

Không có thuốc nào trừ các chứng bịnh ngoài da cũng là trị lành ghẻ chóc trên da đầu con nít, hiệu-nghiệm cho bằng thuốc dán Cadum. Thuốc để thoa xức hay lạ, làm cho kẻ đau da, nhọt, ghẻ, đặng yên ổn trong mình ăn ngủ được như thường. Thuốc thoa vào thì hết ngứa liền, có gái đa rất rao, phòng, sưng thì cũng hết, lành mạnh liền. Dùng thuốc thoa Cadum còn trị khỏi nhiều sự đau đớn khác nữa, những là: cơ sải, đa ứng đỏ, mục, nhọt, nổi phong, ghẻ chóc, tróc da, tróc vẩy, nức da, trầy trụa, chảy máu, có lát, có mủ, bị đức tay đức chôn, phỏng lửa, bị vật đốc chích cắn, vắn, vắn.

Cuộc xổ số giúp nhà thương nuôi bịnh chỉ ở Qui-hòa

Xin cho đồng-bào hay rằng: Hiệ nay cuộc xổ số giup nhà thương nuôi bịnh chỉ ở Qui-Hoa đã mở ra rồi. C đề bán khắp nơi, giá mỗi số một đồn bạc (1 $ 00). Những số trúng chia như vầy:

1 số độc-đắc trúng.	10,000 $
2 số trúng mỗi số.	2,000
12 số trúng mỗi số.	500
50 số trúng mỗi số.	100
100 số trúng mỗi số.	50

Ngày xổ nhứt định hồi 4 JUILLET 1931. Vì có nghị định của quan Thống-đốc Nam-kỳ khi ban phép mở cuộc xổ số, không cho dời ngày xổ qt ngày nào khác.

Indochine Films & Cinémas

DÉPARTEMENT RADIO

APPAREILS RECEPTEURS
4 & 6 et 4 LAMPES
type colonial Indochine
MARQUE S. F. E. R.

LAMPES des marques
RADIOTECHNIQUE
RECO VALVE
PHILIPS
MÉTAL

ACCUS DININ

Piles sèches EVEREADY & WONDER
Piles PERRY & WILLEF
Haut-parleurs RADIOLAVOX & PHILIPS

Atelier d'entretien et de Réparations dirigé par un technicien spécialiste

Magasin d'Exposition et d'Audition
106, Boulevard Charner
Saigon

VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG

Công-ty hữu hạng vốn 250 ngàn đồng
54 & 56, đường Pellerin. — SAIGON
Agent de Vinhlong
Bây-thép nói số 748 — Tên dây-thép : CRÉDITANA

— Nhận lãnh tiền gởi không hạng-kỳ kêu là « *Comptes Courants de chèques* » bằng bạc Đông-Pháp hay là Hối-quan Langsa, sanh lời 4 phần trăm (4%) mỗi năm.
— Nhận lãnh tiền gởi vô sổ « TIẾT-KIỆM » bằng bạc Đông-Pháp hay là Hối-quan Langsa, sanh lời đồng 5 phần trăm (5%) mỗi năm. Số này để cho người tiền tằng. Rút ra khỏi phải cho hay trước và chờ đợi lâu. Gởi vô bao nhiêu cũng nhận.
— Nhận lãnh tiền gởi có hạng-kỳ kêu là « *Dépôts Fixes* » cho lời 6 phần trăm (6%) mỗi năm, nếu gởi một năm trọn. Khi nhu-sự xin rút ra trước hạng-kỳ cũng đặng, nhưng mà tiền lời lãnh 4 phần trăm (4%) mỗi năm, cũng như bạc gởi không hạng-kỳ vậy, tính từ ngày gởi cho tới bữa rút ra.
— Mua bán ngân-phiếu (chèques) và lãnh gởi tiền qua Đại-Pháp theo tàu thư hay là bằng dây thép.
— Lãnh rà bạc hàng cho học-sanh Annam đương du-học bên Tây.
— Cho vay đặng giúp học-sanh muốn đi học thêm bên Pháp hay là Ngoại quốc (Vỡ cách thức cho vay, xin qui Đồng-bào đến thương nghị với Việt-Nam Ngân-Hàng).
— Cho vay có người đứng bảo lãnh chắc chắn và có đủ bảo-chứng hiệu tại đó.
— Cho vay ở ngoại-quốc về hàng-hóa nhập cảng.
Công-ty VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG sẵn lòng mà chỉ cho qui đồng-bào biết rõ về công việc Nhà hàng hay là bán buôn.

HUỲNH-ĐÌNH KHIÊM, *Đương-sự Hội-trưởng.*
TRẦN-TRINH-TRẠCH, O. ★ *Phó Đương-sự Hội-trưởng.*
TRƯƠNG-TẤN-VỊ ★ *Chánh Hội-trưởng, Bản Trị-sự.*
NGUYỄN-TẤN-VĂN, *Quản-lý Hành-sự.*
NGUYỄN-HỮU-ĐỘ, Docteur, TRẦN-NHƯ-LÂN, NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN, P. NGUYỄN-VĂN-THƠM, NGÔ TRUNG-TÍNH và VÕ-HÀ-TRI : *Quản-lý.*

Phán-đình Tham-tụ: P. LÊ-VĂN-GÔNG

GLANDOVITAL

thời bủi mới — kiểu cách mới

thanh-xuân cường-lực
thang DƯỢC bằng TINH-QUẢ

GLANDOVITAL

trích ở tinh-quả các loài thú trọn lựa vị mạnh nhất và trong khi tinh-quả ấy đương hùng cường; chất ấy chỉ dụng như sau nầy:

GLANDOVITAL
- chỉ bệnh trí-não và kém ngủ.
- khi thân-thể mệt và tri-tuệ trụy.
- khi toàn thân và trí đều nhu nhược.
- mùôn tự sức vẫ phục nào.
- dùng sau khi nóng lạnh.
- chừ chứng già sớm.
- cho thêm về hoa-mỹ
- chứ liệt dương và phụ âm.

GLANDOVITAL

Vì mau kiện hiệu và nhiễm lâu bền vào các tạng, cho nên phục hồi tối công hiệu, mà làm cho ta được khoan khoái trong thân thể và hồi xuân.

Dùng :
GLANDOVITAL H cho đàn ông.
GLANDOVITAL F cho đàn bà.

Giá mỗi hộp : 80 quan pháp.
Giá cả mấy thang : 90 quan pháp.

Bản hiệu xẽ gởi hầu các ngài viết hỏi tại nhà dược tế :

Laboratoires du GLANDOVITAL
số số
20, Rue des Martyrs, PARIS (9e)
và gởi theo giá tiền.

Xin Có giấy quảng cáo hiển.

RU'Q'O PIPPERMINT

ĐỐI CHO ĐƯỢC HIỆU
GET!

Rượu nầy uống mất khan tiếng và tiện.
Làm bằng đường tinh anh.

BÀ CHÚA NHỮNG CRÈMES BẠT-HÀ.
Pha lộn với nước, rượu Bạt-hà Pippermint uống lấy làm mát mẻ lắm.
Hãng sắt ra từ năm 1796
ông GET FRÈRES
ở thành REVEL (Tỉnh Haute-Garonne)

N. C, T. B.

Hội đồng bào! Anh em chị em Trung-kỳ Nam-kỳ Lục Tỉnh: Xin đọc báo « Nông-công-Thương » là một tờ báo văn chương nay, tiểu tuyết khả, nghị luận đương mực, có giá trị ở Bắc-kỳ đương hăng hái làm việc dân việc nước, hoi nên :

Sau tháng 3 $ 50
Ba tháng 1 $ 80

Thơ tin và mandat xin gởi cho M. Nguyễn-tấn-Tiếp, Directeur-Gérant đã « Nông-công-Thương báo » n° 20, 20bis Rue dessiteres, Hanoi.

Neurotrophol

Hãng Ryla tại Paris bào chế thứ thuốc nầy đã nhiều năm danh tiếng. Thuốc nầy là thuốc bổ gan tỉ lượng hạng và uống ngon ngọt nên Annam ưa dùng. Nếu trong thân người thấy buồn bực, bứt rứt, hay lẫng trí mau mau uống thuốc nầy.

Thuốc nầy bào chế ra một thứ nước như rượu ngọt và một thứ khô như bột đường để cho những người bao-tử yếu uống.

Thứ nước hay thứ đường.

Giá mỗi ve. . . . . 2$60

GRANDE DE PHARMACIE DE FRANCE
84-90, đường d'Ormay — SAIGON.

CHỚ NÊN NGÃN-NGẠI.

Nếu ta bị đau, không nên chỉ dùng một thứ thuốc nào mà chỉ làm cho dỡ mà thôi. Nếu uống thứ thuốc nào mà chữa khỏi hẳn cho mình. Vì lại nếu ta mắc phải các bệnh mà nhiều người thường mắc như những bệnh : đau dạ-dày, nhức-đầu, đau bụng, đau nhẩm nhói bên cạnh xườn, bệnh nhọc mệt, mỏi gân, thuốc PILULES PINK có thể chữa khỏi hẳn cho ta.

Thuốc PILULES PINK

chữa khỏi hẳn [illegible] ta là vì những bệnh ấy sinh [illegible] thiếu máu và bộ thần [illegible] mỏi mệt, và, theo nhớ [illegible] bực của mọi người đã [illegible] tại rằng thuốc ấy là [illegible] thuốc bổ huyết và bổ [illegible] rất hay, một thứ thuốc hiệu công-hiệu thật mạnh lắm.

Thuốc PILULES PINK

là một thứ thuốc rất thần hiệu để chữa bệnh thiếu máu, phiền muộn, nhọc mệt, bệnh tơi thì lớn-sỏ, bệnh trở về-già đau dạ-dày, nhức-đầu, kinh nguyệt bất điều.

Thuốc PILULES PINK bán tại khắp các hãng bào chế lớn.

PILULES PINK POUR PERSONNES PÂLES

CỨ MỖI NGÀY
lại uống
MỘT VIÊN THUỐC HƯỚN
CỦA ÔNG
Lu'o'ng-y DEHAUT
uống trước khi dùng cơm, thì CHẮC BẰNG KHỎE MẠNH LUÔN và ngăn ngừa các chứng bịnh nguy hiểm bởi tại huyết hư hay là ăn không đầu mà sanh ra.
Thuốc hướn nầy trị các chứng bịnh :
NHỨC ĐẦU, ĂN KHÔNG TIÊU, NẶNG BAO TỬ, CHÓNG MẶT, KHÔNG THƯ THỚI
BÁN Nhà đông Lương-y DEHAUT, 142, Peubg. St-Denis Paris, công hiệu trong mấy tiệm thuốc.

Thuốc giặt hiệu
NITIDOL GONIN

Thường khi giặt quần mà nếu thì hay bị cháy.

Thuốc giặt hiệu NITIDOL dùng không với nước nóng thì không khi nào làm cho quần áo cháy đăng; vì lại thuốc ấy không có chất vôi và chưa nên vô hại.

Giặt quần áo bằng xà-bong thì phải chà, mau mệt; còn giặt bằng thuốc NITIDOL, thì khỏi phải chà mà còn sạch hơn chà nữa.

Có khi nào mấy ngài phải dặt tay vào trong máy xe hơi của mấy ngài không? Chắc có. Nếu vậy thì tay mấy ngài sẽ đen và dơ hôn. — Hãy lấy NITIDOL mà rửa, để mau sạch hơn xà-bong mà lại trắng.

Thuốc NITIDOL không những là chỉ để giặt quần áo và để tắm rửa mà thôi, để rửa chén đĩa, muỗng nĩa, nồi chảo, những đồ bằng đồng, bằng cẩm thạch, thủng tấm, vải lăng; gạch bông, bàn ghế và vân vân nữa. Các ngài hãy dùng thử thuốc giặt NITIDOL có phải là đành hết hư truyền không? Mỗi hộp có bao theo một bổn chỉ cách dùng.

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE.
84-90, đường d'Ormay — SAIGON.

Bịnh đến sống sộc

bệnh đi nhanh lắm, nếu ta chễ nẩi, không chịu coi sóc đến thân thể thì khác nào như ta đi đón bệnh về. Thực vậy bịnh lóu là tích những bệnh nhỏ, những chứng khó chịu lắm thường. Nếu lúc ấy dùng ngay thứ thuốc ai nấy đã biết tiếng như thuốc Pilules Pink, thì tránh khỏi được các bệnh nặng.

Làm sao cho nếu thay đổi luôn và bao giờ cũng sung túc, bổ cho tinh thần, làm cho tiêu hóa được đều hòa, bổ cho toàn thể, do là các đức tính của thuốc Pilules Pink, ai đã dùng qua chẳng phải phục.

Mme Charlotte Blanchard ở Marmande có đã thú chứng : « Tôi cũng thọ nay để thưa cùng ngài biết rằng tôi dùng Pilules Pink thực là được công hiệu. Đã lâu nay tôi nhức đầu và đau dạ dầy và càng ngày, càng yếu đi đến nỗi không làm gì được nữa. Tôi chỉ uống Pilules Pink mà các chứng bệnh tiêu tán hết, nay lại khỏe mạnh như thường. »

Pilules Pink là thuốc thần hiệu để chữa bệnh suy huyết, xanh xao, suy nhược (bao người) thiếu lực, đau dạ dầy, nhức đầu, kinh nguyệt thất thường, các bệnh của trẻ con đang nhớn, đàn bà đứng tuổi và hết kinh.

Bán ở khắp các hiệu thuốc

LỞ NGỨA
SÁU CHÂN

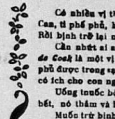
Hắc lào, ngứa ngáy bông dạ
và tất cả các bịch ngoài da muốn chữa khỏi tức khắc thì nên bôi

POMMADE
FLORENTINE

Nên thử ngay, [illegible] thấy công hiệu phi-thường
Có hàng vạn người viết thơ minh tạ !!!...

G. ROCHER
Dược-chế chuyên-môn
12, r. de Grenelle
PARIS

Bán ở các hiệu thuốc ở toàn cầu



CÁCH TRỊ BỊNH ĐAU
CAN, TÌ, PHẾ PHÙ
BẰNG THUỐC BỘT
POUDRES DE COCK

Có nhiều vị thuốc ngoại khoa uống vào trường đàn là lành bịnh đau Can, tì phế phù, không đã nói làm cho bớt đau một đây một lát mà thôi. Rồi bịnh trở lại nặng hơn, là vì thuốc không thấm vào gốc bịnh.

Can nhiệt ai ai cũng muốn trừ cho tuyệt bịnh. Thuốc bột *Poudres de Cock* là một vị thuốc thần hiệu, cứu mạng vì nó làm cho Can, tì phế phù được trong sạch, tạng ấy chuyển vận đồng nhau mà làm cho vật thực có ích cho con người.

Uống tuốc bột *Poudres de Cock* vật thực nào nó tiêu hóa cũng được hết, nó thêm và bổ máu thịt, thêm sức cho được khỏe mạnh.

Muốn trừ bịnh đau tì-vị cho tuyệt gốc rễ, ăn uống không tiêu đau bao tử mắc trướng, sinh ruột sưng bao tử, sưng ruột, đau gan; muốn cho chứng bịnh ấy không hóa ra bịnh huyết suy, gầm gân, gầm cốt, bịnh nước tiểu ngọt như cỏ trông trắng trứng gà, đau hậu thu, vít lỗ lỗ và các chứng bịnh nặng hơn nữa, trước hay là sau khi ăn cơm uống một liều thuốc bột *Poudres de Cock*.

Bổi thuốc bột *Poudres de Cock* đựng trong hộp thiếc đã bán trong các tiệm thuốc tốt và tại chỗ bào chế ở thành JEUMONT tỉnh NORD.

THUỐC HIỆU **ASPIRINE DES "USINES DU RHONE"**
là thuốc đã uống trừ những bịnh:
Nóng lạnh, sổ mũi, rêm mình các chứng rết sư
Nhức đầu, nhức óc, nhức răng
hoa mình, đau mắt, đau lưng. Nhứt gân cốt, trật sự
có ích công trong các nhà bán thuốc
Phải đòi hỏi cho đúng hiệu "USINES DU RHONE"
một chế thuốc tốt, tinh trong và thiệt hiệu-nghiệm.

Feuilleton N° 65

CHIẾP NGHĨA TIỂU-THUYẾT

Tục Tiêu Ngũ-Nghĩa

HỒI THỨ MƯỜI CHÍN

Tiêu-ngũ-nghĩa lại Ngụ-hoa-viên kiến-giả, Vạn-tuế-gia nơi Long-đỗ-các phóng quan.

(Tiếp theo)

Tương-Bình liền day lại hỏi Hàng-thiên-Cầm rằng : « Còn chàng, giỏi về nghề gì ? Sở-trường môn binh-khí nào ? »

Hàng-thiên-Cầm nói : « Trừ có một việc ăn cơm ra, thì chẳng còn biết việc gì khác hơn nữa hết. »

Tương-Bình nghe nói cũng hóa tức cười, bèn day lại nói với Công-tôn Tiên-sanh rằng : « Như Tiên-sanh có biện hết tánh danh và ngoại-hiệu của mỗi người, thì xin Tiên-sanh cũng biện luôn tài nghề và sở-trường của mỗi người để dễ dàng cho lịnh Muôn-năm ngự xem cho biết ; thì trước hết Bạch-vân-Sanh sở-trường cây đao ; người kế đó Lữ-Trân, hay dùng bàu-kiếm ; người thứ ba là Ngô-HR, qi'ôi việc đánh quờn ; người thứ tư là Từ-Lương, giỏi nghề nhứt thủ tam âm-khí ; người thứ năm là Hàng-thiên-Cầm, sức mạnh vô cùng. »

Triển-Chiêu hỏi : « Nếu biện sức mạnh như vậy, rồi mới hiểu nghĩa làm sao ? »

Tương-Bình nói : « Lịnh Muôn-năm là một vị Đế-Vương rất thông minh, hễ người thấy hai chữ sức mạnh và thấy cái diện mạo chất nó thì đã người hiểu liền, chẳng có khó gì. Vả lại cái ý của lịnh Muôn-năm thì hay ưa những người nào mà nhơn-vật tốt tươi ; vậy thì đến lúc vào bệ-kiến ta hãy sắp những người nào mà xấu tướng đó, phải đứng sụt ra sau ; nhượng cho mấy người mặt mày tuấn-tú đứng trước mới được. »

Triển-Chiêu nghe nói tức cười rồi hỏi rằng : « Sao mà anh biết được ? »

Tương-Bình nói : « Giống gì mà không biết, vì lúc ba anh em tôi vào mà kiến giả đó, ngài thấy Đại-ca tôi thì có ý ngài lấy làm vui đẹp, thấy Tam-sa tôi, thì ngài cũng vui, đến khi ngài thấy tới cái bộ mặt của tôi đây thì coi bộ ngài ý muốn nhăn mày ; thấy bấy nhiêu đó thì cũng đủ biết tánh-ý của ngài hay ưa thể-diện hơn. »

Triển-Chiêu nghe nói lại cũng tức cười hơn nữa, bèn nói rằng : « Từ-ca tuy là lo xa, song cũng là hơi lý. »

Rồi đó Công-tôn Tiên-sanh liền biện bạch tánh-danh, ngoại-hiệu, và tài năng mỗi người, như nước đều biện rõ hết mà dạng vào trước, rồi sau mới dắc hết đợi chúng anh-hùng đến tại Hậu-thiếu-môn mà hầu chờ Thánh-chỉ. Lúc ấy những kẻ theo coi cùng ngày càng đông, ấy là từ xưa đến nay lúc nào cũng vậy, hễ tại Kinh-đô mà có việc gì mới lạ, tài thiên-hạ đều hay ; mỗi chuyện ra mười, mười chuyện ra trăm, rồi trăm lại chuyện ra ngàn ; ai ai cũng muốn xem cho biết những người phá được Đồng-vòng-trận là người ra thế nào, vì vậy mà thiên-hạ tranh lấn nhau chen chưa đã không lọt ; lâu cho đến những thái-phụ cung-quan cũng đều chạy ra mà coi, rồi lại kêu Triển-nam-hiệp, Lữ-Trân, Hàng-thiên-Cầm, Từ-Lương và Tương-Bình lại gần mà hỏi thăm. Mấy vị anh hùng bèn cúc cho lịệt vị cung-quan hai chữ kiết tường. Mấy vị cung-quan nói : « Liệt vị vào bệ-kiến Thiên-Tử đây, chắc sẽ được quan cao chức trọng, ấy vậy thì anh em tôi cũng chúc mừng cho liệt vị đó. »

Còn đương nói chuyện với nhau, bỗng thấy hai vị Tiêu-thái-giám, trật chương mười tám mươi chín tuổi, trong tay có cầm cây phất trần bước tới hai rằng : « Có Bảo-lão-gia ở Khai-phong, phủ đến chưa ? »

Triển-Chiêu với Tương-Bình xem thấy thì biết hai người ấy chắc là ngự-tiền Thái-giám, liền bước tới thi lễ và nói rằng : « Các việc đều đó đã sắm sanh, chỉ còn chờ Thánh-giá mà thôi. »

Hai người ấy nói : « Anh em tôi vâng lịnh trấn-tông-quan, đến đây xem thử coi liệt vị đã dự bị sắm sanh hay chưa ? Vì lịnh Muôn-năm ngài ngự cơm cung gần xong, vậy thì các ông phải lựa đến cho đủ, việc gì cũng phải cho sẵn hết đi. »

Tương-Bình nói : « Chúng tôi đã sắm rồi hết, chỉ có ở đây mà chờ Thánh-chỉ vậy thôi. »

Hai người ấy gật đầu, vừa mới quay mình đi rồi, thì lại thấy Tương-Triều và Ma-Hưu bước tới nói rằng : « Triều-Từ đã ngự ra nơi Long-đỗ-các rồi, liệt vị nay đến ko cho mau. »

(Mai tiếp)

ĐÔNG-PHÁP NGÂN-HÀNG

ĐẶC QUYỀN IN GIẤY BẠC — LẬP RA TỪ NĂM 1875

Hội nặc danh vốn được.....	72.000 000 quan
Vốn kêu thêm.....	68.000 000 —
Số tiền đóng tiết và dự trữ.....	101.000.000 —

Administrateur-Directeur

M. René Thion de la Chaume

Hàng chánh tại PARIS (VIIIe)

đường Bd Haussmann số 96

Những hàng ngánh và Đại-biểu :

TRUNG-HUẾ	ĐÔNG-PHÁP	NGOẠI-QUỐC
CANTON	SAIGON	BANGKOK
FORT-BAYARD	BATTAMBANG	DJIBOUTI
HANEOU	CANTHO	NOUMÉA
HONG-KONG	HAIPHONG	PAPEETE
MONGTZE	HANOI	PONDICHÉRY
PÉKIN	THANH HÓA	SINGAPORE
SHANGHAI	HUẾ	
TIENSIN	NAM-ĐỊNH	
WUNMANFOU	PNOMPENH	
	QUI-NHƠN	
	TOURANE	
	VINH	

THÔNG TÍN MỌI NƠI

Đông-Pháp ngân hàng được đặc-quyền in và phát ra thông dụng bạc giấy nội nhà Đông Pháp và các thuộc địa Pháp ở bên Ấn độ, tự xứ Côte des Somalis và xứ Oceanie.

Dây thép đánh tắc : INDOCHINE

HOTEL

TAM-KY KHACH-LAU

HUYNH-HUE-KY *(Propriétaire)*

N° 9 à 29 Boulevard Galliéni — Téléphone n° 778

Annexes Rues Bourdais et Grimaud

Etablissements BÉCÉ-SPORT

39, Rue de Canton -:- CHOLON.

BÁN BÚNG LẮM TƯỜNG cái sướng xe đạp

" Cortéa "

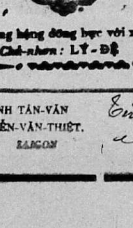
như những sướng xe khác sướng xe đạp

" Cortéa "

dám bảo kê là « ÔNG NGUYỄN TUYỂN » không có bán có chấp

Chánh là hiệu xe-máy đua thượng hạng đông hơn với xe Bécé-Sport.

Chủ-nhơn : LÝ-ĐỆ



KỶ NIỆM THẬP CHU-NIÊN

BỔN TIỆM MỚI QUA NHIỀU THỨ MÁY CHỤP HÌNH *BOX-CAMARAS* 161-tân

BỐ CÁC MÀU, RẤT LỊCH SỰ

Ai chụp hình cũng đăng, chụp thế không đa tiền

6 × 9	9 × 12
12$00	18$00	16$00	17$00

Pellicules Gévaert — Thử mới chế để dùng riêng cho xứ nóng.

HÌNH RỌI LỚN, GIÁ NỬA TIỀN

	30/40	50/60	60/120
Hàn nên không phai....	4$00	7$00	10$00
Thêm màu da người...	2.00	3.00	5.00

Bánh dợy chụp hình tác-giả : VŨ-HỮU-CÔN

Ảnh Đông-bào chiến sĩ.

KHÁNH-KÝ. — Photo

54, Boulevard Bonard — Saigon.

DIRECTEUR

LƯƠNG-VĂN-KIỆN
Diplômé de l'Ecole Supérieure de Commerce

Ecole pratique de Commerce

(Trường thương-mãi thiệt hành)

1, Rue René Hérand -:- Saigon-Tânđịnh

Tôn chỉ bổn-trường là rèn tập học-sinh thành-niên mau thành-tài, hầu ra giúp cuộc thương-mãi Việt-Nam mau thạnh vượng. Bổn-trường gia tâm dạy dỗ là cốt ý lấy đánh dạy cho nhà-trường. Bởi vậy mấy vị giáo-sư của bổn-trường đều là khoa mục mới thông, thiện nghệ, đã biết học thuyết (la théorie) lại có thiệt hành (la pratique) để tư cách dạy dỗ mấy đứa trẻ.

Các khoa học nơi bổn-trường

Cours de Comptabilité Commerciale Commerce appliqué	*Professeur :* Un diplômé de l'Ecole Supérieure de Commerce, Calculer Comptable d'une Sté Commerciale, Ancien Professeur de Comptabilité.

Học-sanh có bằng-cấp Sơ-học mà vào học ở bổn-trường thì trong ba tháng biết tính lời lỗ khóa sổ và khai sổ mới. (Dresser Compte Pertes et Profits et Bilan — Passer écritures d'inventaire de clôture et de réouverture des Comptes

Cours de Banque	*Professeur :* Un diplômé de l'Ecole Supérieure de Commerce, Chef Service de Comptabilité de Banque.
Cours de Français	*Professeur :* Un diplômé de l'Ecole Supérieure de Pédagogie - Ancien Professeur d'Ecole Normale des Instituteurs.
Cours de sténographie (méthode Aimé Paris) Cours d'Anglais	*Professeur :* Un diplômé de l'Ecole Supérieure de Commerce, Chef Bureau de Service Importation d'une Sté Anonyme.

Dactylographie — *Correspondance Commerciale*

Arithmétique et Algèbre Commerciales, vân vân... Mỗi môn đều có Giáo sư chuyên môn lo dạy.

N. B. — Mỗi khóa học, một tháng 8$ 00 — Tiền ăn ở tại trường, một tháng 12$ 00

AGENCE IMMOBILIÈRE LE L'INDOCHINE

18, Rue Colombert

-:- SAIGON -:-

Téléphone : 1066

CODE LUGAGNE INTERNATIONAL

A. I. D. L. I.

MUA BÁN. — Nhà cửa, vườn tược, ruộng nương, đất cát, nhà, vườn, phố, hàng buôn — Cho mướn nhà vườn, nhà ở phố, giá đã hạn tại Saigon, Dalat, Cap Saint-Jacques v. v... — Cho vay cách gián tiện có thế chưn. — Lãnh cai quản huê lợi. — Lãnh cai quản nhà cửa. — Lãnh cai quản vườn tược. — Lãnh kiểm sát vườn tược. — Đòi chác và giao thông.

Xin hãy đo nơi bà DE LA SOUCHÈRE.

Lời rao vặt

MUỐN BÁN

Một cái nhà mát cất trên chỗ cao ráo mát mẻ, có 6 phòng, 3 phòng rửa mặt, nhà để xe, có vườn tược — Châu vi được 750 thước vuông — Còn chắc tốt — Muốn bán giá rất rẻ phải.

Hỏi tại M. H. Day, 48 rue Lagrandière. — SAIGON.

DẦU CÁ THU

Dầu cá thu là một vị thuốc trong khoa chế thuốc của nước Pháp thường dùng hơn hết

Vì dầu ấy dùng để chữa những con nít biếng ăn, ốc ọt, và hư phổi, song phải có dầu thiệt tinh khiết và thiệt tốt mới có công hiệu.

Nhà thuốc Đầu Trâu bán ròng thứ dầu nguyên của bằng đánh cá ở phía bắc nước Pháp ép ra nên khỏi sợ pha và xấu.

Mỗi lít.....	3$00
Nửa lít.....	1.80
Phần tư lít.....	0.90

Cũng có thứ dầu có hướn

Giá mỗi ve..... 1$20

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE

84-90, đường d'Ormay — SAIGON.

Ecole Centrale de Commerce

Angle Boulevard Albert 1er et Rue Mayer

Direction : 193 Bd Albert 1er Dakao -:- SAIGON

Téléphone : N° 804

Directeur LƯU BÁ ĐẠT, Comptable Breveté

Ancien Chef Comptable des Banques

Trung-Ương Thương-nghiệp Học-đường (Ecole Centrale de Commerce) *trước kia ở đường 47 Rue Vassoigne Tân-định, nay vì học sanh ngày càng đông, nên đã dời lại góc đường Albert 1er và Mayer (Dakao) là một nơi rộng rãi mát mẻ lại có sân, vườn, cho học sanh chơi. Trường chính đốn lại rất hoàn toàn và kên thêm nhiều vị danh sư, chuyên môn lão luyện, đều có cấp bằng ở các trường cao đẳng Đông-Pháp và ngoại quốc, và đã từng trải nơi chốn thương trường, chẳng những rành rẽ về thuyết lý (Théorie) mà lại giỏi về thật nghiệm (Pratique), đủ tư cách dẫn đường giáo-dục, quyết tận tâm dạy dỗ thanh-niên, hầu ra giúp ích cho thương-giới nước nhà được mau thành đạt.*

Trường chuyên dạy các khoa thương-mãi như : tính-toán thực nghiệm (Comptabilité pratique) ; máy-viết (Dactylographe) ; tốc-ký (Sténographie) ; chữ Anh (Anglais) ; tiếng Quảng-đông (Cantonais).

Mỗi khoa đều có một, hoặc hai ông giáo-sư bổn quốc hoặc ngoại quốc tốt-nghiệp chuyên dạy.

Ngoài ra còn dạy giúp thêm các khoa không ăn tiền như khoa thương-mãi (Cours de Commerce) Ngân-hàng (Cours de Banque) Thơ-từ nhà buôn (Correspondance Commerciale) Quảng-cáo (Publicité) Luật-lệ nhà buôn (Droit Commercial) và Bảo-kê (Assurance) vân vân.....

Trường mới mở thêm một lớp dạy rộng khoa chữ Pháp do ông Văn khoa Cử-nhân (Licencié ès-lettre) để chuyên dạy những Học-sanh nào muốn học đặng thi vào các công sở nhà nước hoặc thi Tú-tài (Cours d'adultes de Français).

Muốn cho con cháu học xin mời đến bổn trường xem trước thì chắc được vui lòng.

Thơ và Mandat xin gởi cho :

M. LƯU-BÁ-ĐẠT

Directeur de l'Ecole Centrale de Commerce

193, Boulevard Albert 1er (Dakao) -:- SAIGON

IMPRIMERIE DU LỤC-TỈNH TÂN-VĂN

Directeur-Propriétaire : NGUYỄN-VĂN-THIỆT.

18, Rue Lucien Mossard. SAIGON

Einage. 24/24 ufumhlaeis
le 30-janv 1931

Feuilleton n° 217

VÕ-HIỆP TRƯỜNG-THIÊN

Tiểu-thuyết

NGA-MY KIẾM-HIỆP

(Tiếp theo

HỒI THỨ BA MƯƠI BỐN

Tỉ-bà-Tâu kể chuyện xuất trường
Cường-nhật-Tây ngộ nghề đấu võ

Bạch-vân-Phi cúi đầu làm lễ, bèn tâu chuyện lại rằng: dịp đâu gặp gỡ lạ kỳ, anh em xin lấy làm hân hạnh, nếu ngài không vui lòng chỉ giáo, thì anh em tôi mang sự lỗi lầm. nhưng có một đều nầy, thiệt lấy làm sự lạ, bởi anh em tôi là Nga-my-phái, cớ sao ngài biết rõ ràng?

Ông lão cười lại rằng: Lão nầy châu du Hoai-hải, lịch lãm giang hồ, chẳng có đăng phái nào mà Lão không biết, bởi phái nào có cách xuất trường nầy, nghĩa là xuất trường đấu võ khác nhau, chư-vị chưa biết các phái xuất trường làm sao, để Lão kể ra sau đây thì rõ, hiện giờ có sáu phái khác biệu, mỗi phái xuất trường (xuất thủ) như vậy:

1· Côn-nôn-phái xuất trường, trước đánh miêng «Khổi tinh dịch đầu».

2· Nga-my-phái xuất trường, trước đánh miêng «Đơn phụng liêu vân».

3· Võ-đương phái xuất trường, trước đánh miêng «Phi thảo tầm xà».

4· Khôa-động-phái xuất trường trước đánh miêng «Thất tinh triều đầu».

5· Hồng-phái xuất trường, trước đánh miêng «Thân-long trảo vĩ».

6· Bạch phái xuất trường, trước đánh miêng «Độc xà xuất động».

Mỗi phái có lệ định xuất trường như thế, Lão đã biết trước cả rồi, bởi vậy Lão thầy Công-tử đánh miêng võ xuất trường, biết Công-tử là Nga-my-phái.

Bạch-vân-Phi lại hỏi: Thưa ngài..... ngài có việc gì tới đây, đình trú tại khách-sạn?

Ông Lão nói: Lão du làm xứ nầy xứ khác, chẳng mấy khi ở nhà, năm ngoái về tháng qui-dậu (tháng chạp). Lão tới Tây-hồ xem cảnh, ở đó ngao du nửa tháng, tính hăng bộ trở về, chẳng ngờ đi tới huyện Mạt-lăng, lần tay đã hết tháng chạp, Lão nghĩ năm hết tết đến, phải đình trú tại Khách-sạn ít ngày, vì Lão có đem thằng châu nhỏ (Tiểu-học-sanh) từng hành, nó cũng muốn tạm trú tại đây du lãm, mấy đâu sự trời đưa lại, bọn ta bình thủy tương phùng.

Bạch-vân-Phi lại hỏi: Thưa ngài ... ngài đình trú ở đây mấy bữa, đã coi ngày xuất hành hay chưa?

Ông lão nói: Lão đây cử chỉ không thường, chưa biết sao nói trước hoặc một vài ngày cử bộ, hoặc ở lại đôi ba tháng, cũng chưa biết chừng.

Lam-thiên-Tề hỏi: Thưa ngài ... chừng nào ngài cử bộ lên đường, Lão-tôn cũng tùng hành một lượt hay sao?

Ông lão nói: Lão đây tuổi già tác yêu, chỉ có một đứa châu đắc dìu, lúc trước nó ở tại nhà Đại-sư-bá ba năm, Lão cứ để lòng trông trường, Đại-sư-bá biết Lão ở nhà có quạnh, cho phép thằng châu của Lão trở về Bồng-lai (Bồng-lai là chỗ ông Lão ở đó) thằng châu Lão tuy nhỏ tuổi mặc lòng, nó chí muốn yên hiền mây, vị anh hùng có tiếng, nhất vì Lão không ai hôm sớm, cho nên nó phải ôm bụng ở nhà. Lão chủ ý trở về phen nầy truyền bí thuật cho châu Lão hết rẽo, sau đây Lão qua đời thì có thằng châu nối nghiệp, đặng kết huynh-đệ với chư-vị trong phái Nga-my.

Bạch vân-Phi và Lam-thiên-Tề nghe nói rất mừng, chẳng chất vấn việc gì nữa hết, tức thời thỉnh ông Lão và chúng-nhơn dùng rượu, ai nấy ních một bụng no ấy, mãn tiệc rượu thời gà đã gáy tan, bọn khách-nhơn tạ từ cáo thối. Tớ hôm đó và sau, ông chân Nam-cung-Ngọc thường tới nhà hàng hội diện, bọn Bạch-vân-Phi hết lòng tiếp đãi. Dường như bạn thân thiết đã lâu, đâu ngày ông Lão (Nam-cung-đại-nhơn) khởi trình, ghé tới nhà hàng từ biệt, vì Lam-thiên-Tề và Bạch-vân-Phi còn ở đó, nên ông Lão tới từ giã lên đường.

Lam-thiên-Tề do hỏi ông Lão rằng: Thưa ngài.... nay ngài trở về Bồng-lai, hay là du lịch chỗ nào khác nữa?

(Mất tiếp)

Sirop Iodotannique Simble và Sirop Iodotannique Phosphate

Thường có những đứa nhỏ hoặc yếu, uống dầu cá không đặng, hay uống đặng mà không tiêu, thì người ta cho nó uống SIROP IOTANNIQUE simple hay SIROP IODOTANNIQUE composé để thế cho dầu cá cũng tốt vậy.

Hai thứ thuốc nầy hãng chúng tôi chế bằng thứ thuốc hảo hạng của nhà Bảo-chế đại danh bên PARIS gởi qua.

Một lít.....	2$80
Nửa lít.....	1.50
Phần tư lít.....	0.90

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE.
84-90, đường d'Ormay — SAIGON.

XÀ-BONG

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

Quí Bà, quí cô muốn giữ gìn da mặt cho mịn màng, xinh đẹp; khỏi sợ mụn và tàn nhan. Thì có chi cho bằng dùng «*Xà-bong Vệ Sanh*» của Nhị thiên-Đường ở tại *Cholon* đường Canton số 47, mà rửa mặt mỗi ngày. Nếu có em nhỏ, dùng *Xà-bong* nầy mà tắm thì chẳng hề sanh ghẻ chốc, lại trắng trẻo dễ thương; dùng mà giặt đồ thì cầm màu không phai lợt.

Vật quí khó tìm. Quí bà quí cô nên lưu tâm chỗ đó.

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG
47 RUE DE CANTON 47
CHOLON

KIẾN NƯỚC MỸ

có bán tại

LUNETTERIE MY-KHOUAN

NHÀ LÀM THỢ CÓ:

KHẢI-MINH 35, Rue de la Porte PNOM-PENH

VIN

TONIQUE & BI-NUTRITIF

Du Docteur **RIF**

Vệ-sanh TỬU *của Lương-y* **RIF chế ra**

Thứ thuốc rượu nầy là vị đại bổ gân cốt cùng máu huyết, bổ tinh, bổ sự ăn bao nhiêu thuốc đều uống đặng cả. Nhưng kẻ tuổi cao khí lực suy giảm vật thấy ngày xuân đã thốn mỏn, hễ uống rượu nầy vô, thì ăt đặng cử lên thành đồng, mặt mày tươi tốt coi như trẻ, lại mạng hơn xưa.

Còn con nít liệt nhược, đàn bà mất máu, có huyết bạch, có chửa, nhưng hễ hao tổn tinh thần, hễ uống rượu nầy vào thì mạnh mẽ lắm bội, đa một đỗ nông, tinh thần trên hiện.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc

Có trữ bán tại tiệm thuốc Tây đường Marine số 190-192, Cholon.

Dépôt Pharmacie Franco-Chinois 190-192, Rue des Marins, Cholon.

VICHYLAX

Thường thường bệnh có nầy có khác nên đi sống không được, thì trong mình người thấy khó chịu, có khi đau bụng, nhức đầu, nổi mục trên mặt là vì những đồ dơ đóng khối trong bụng rồi thành men.

Bởi vậy xổ ngay thì hết. Muốn xổ dễ và sạch thì phải uống thuốc xổ bằng nước là thứ VICHYLAX vì nó xổ kỹ và đuổi hết những đồ độc trong mình ra.

Annam ưa VICHYLAX hơn hết vì uống nó cũng như uống rượu li-mô-nát và đã khát. Uống nó không ai nghĩ là uống thuốc vì nó cũng có hơi như là li-mô-nát. Các ngài hãy xổ bằng VICHYLAX thử coi.

Mỗi ve..... 0$50

Gửi mỗi cho từng phần tư ve:

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE.
84-90, đường d'Ormay — SAIGON.

RƯỢU BỔ HIỆU

MAUBAR

Trong những rượu bổ mà thiên-hạ hảo nhứt thì có thứ rượu bổ MAUBAR là tốt, bán được nhiều hơn hết và Annam ưa dùng.

Rượu đó chế bằng rượu nho thượng hạng ở tại PHÁP-QUỐC, có nhiều chất bổ, nó làm cho những người uống được đổ da nở thịt, trí hóa thông minh, thêm sức mạnh, vui vẻ hoàn toàn.

Thật là một thứ rượu hay và bảo chế kỹ, không có giống những rượu khai vị khác bán trong mấy tiệm tạp hóa; vì rượu đó là những người không có học cách chưng bịnh mà chế ra.

Những người làm việc, học-hành, thể-thao, những đàn-bà nhơn bịp, nên uống rượu bổ MAUBAR. Hễ đã uống rồi thì phải ưa, vì rượu đó uống ngon lắm.

Mỗi ve lít (có một hạng) giá R 2$20.

GRANDE PHARMACIE DE FRANCE.
84-90, đường d'Ormay — SAIGON.

QUẢC HÓA

Manufacture de Tabacs

NAM-KỲ THƯƠNG-HUỆ YÊN-THẢO CÔNG-TY

MON SAVON

Bằng hộp và bằng bao giấy

MÀU HƯỜNG

mùi nó thơm rất diệu dàng, dùng nó thì da được mịnh, tốt không khi nào hư

Có trữ bán khắp mọi nơi

KIỂM-LÂM
hạt
Tâyninh

NAM-KỲ THUỘC-ĐỊA LANGSA

KIỂM-LÂM SỞ'

Năm 1931

LỜI RAO

Đấu giá, bằng cách làm đơn bỏ vào bao thơ dán lại, đặng bán những rừng củi tọa lạc tại tỉnh Tâyninh

Cho thiên hạ đặng hay rằng, mỗi buổi, 8 giờ ban mai, Tòa-bố Tâyninh sẽ thâu đơn cho đến ngày 27 tháng tư Langsa, năm 1931, những đơn xin bằng cách bỏ vào bao thơ dán lại, về việc Nhà-nước bán cây củi trong năm 1931 tại tỉnh Tâyninh kể ra sau đây.

Phòng việc đấu giá sẽ lập ra do Quan Tham-biện Chủ-tỉnh làm Chánh Hội-trưởng, quan Chánh-sở Kiểm-Lâm Nam-kỳ và quan Kho-bạc tại tỉnh làm thuộc-viên.

Thơ từ về việc đấu giá sẽ xét coi một trong ngày ấy lúc 8 giờ ban mai.

Đơn xin đấu giá thì không được dưới một phần trăm của giá định về mỗi cúp. Những số lẻ phần trăm không kể.

Những cúp sẽ bán kể ra dưới đây :

ARTICLE	NUMÉRO DE LA Marque	Série	Coupe	CONTENANCE approximative	PRODUITS PRÉSUMÉS	QUANTITÉ approximative	PRIX DE BASE	CAUTIONNEMENT provisoire	OBSERVATIONS
				h. a. c.					
1	29	I	5	22.06.43	Bois de feu	1000 st.	0$25	150 f.	Tous les produits forestiers dont l'exploitation sera autorisée paieront les prix de vente prévus à l'arrêté en vigueur au moment de la vérification.
2	29	I	6	19.60.00	id.	1500	0.25	210	
3	29	I	7	19.60 00	id.	1000	0.25	150	
4	29	II	4	19.40.00	id.	1000	0.25	150	
5	29	II	5	19.40.00	id.	1000	0.25	150	
6	29	II	6	19.40.00	id.	1000	0.25	150	
7	29	II	7	19.60 00	id.	1000	0 25	150	
8	31	Uniq.	8	27.22.00	id.	1800	0 30	260	
9	48	Uniq.	8	25.57.53	id.	1500	0.30	240	
10	51	I	19	11 32.11	id.	800	0.25	110	
11	51	I	20	14 03.48	id.	1700	0.25	230	
12	53	Uniq.	2	15 32.92	id.	1500	0 30	240	
13	55	I	22	26 72 51	id.	3000	0.25	400	
14	55	II	19	29.72.00	id.	3000	0.25	400	
15	55	II	20	32.60.80	id.	3000	0 25	400	
16	56	Uniq.	6	21 73.63	id.	2200	0 25	300	
17	59	I	5	14 33.[illegible]	id.	700	0.30	120	
18	126	I	20	25 61.20	id.	2500	0.25	320	
19	126	III	19	12.92.22	id.	1320	0.30	220	
20	130	II	8	[illegible]	id.	1100	0.25	190	
21	132	I	19	[illegible]	id.	1800	0.25	210	
22	132	I	20	[illegible]	id.	1500	0.30	250	
23	132	I	1	20.81 26	id.	900	0 30	160	
24	176	Uniq.	20	27.92.47	id.	2500	0.25	340	
25	244	Uniq.	14	11.17.78	id.	1000	0 25	140	

ARTICLE	NUMÉRO DE LA Marque	Série	Coupe	CONTENANCE approximative	PRODUITS PRÉSUMÉS	QUANTITÉ approximative	PRIX DE BASE	CAUTIONNEMENT provisoire	OBSERVATIONS
				h. a. c.					
26	244	Unique	15	12.12.00	Bois de feu	1000 st.	0$25	140 f.	Hết thảy những cây mà Nhà-nước cho phép đốn thì phải trả tiền thuế, định theo lời nghị ban hành, tùy do cây.
27	279	id.	6	33.21.00	id.	2600	0.25	360	
28	279	id.	7	31.66.25	id.	2400	0.25	330	
29	279	id.	8	34.02.00	id.	2700	0.25	370	
30	279	id.	9	35.34.62	id.	2800	0.25	380	
31	279	id.	10	33.21.00	id.	2600	0.25	360	
32	279	id.	11	35.62.88	id.	3600	0.25	490	
33	280	I	13	20.40.00	id.	2500	0.25	330	
34	280	I	14	20.10.00	id.	2500	0.25	330	
35	280	I	18	19.95.57	id.	1900	0.25	260	
36	280	II	15	18.64.10	id.	1800	0.25	240	
37	280	II	16	19 92.37	id.	1900	0.25	250	
38	280	II	17	19.80.00	id.	1900	0.25	250	
39	280	II	18	20.63.10	id.	2000	0.25	270	
40	281	Unique	15	16.90.40	id.	1600	0.25	220	
41	281	id.	16	16.90.99	id.	1600	0.25	220	
42	281	id.	17	16.97.37	id.	1600	0 25	220	
43	281	id.	18	17.24.86	id.	1700	0.25	230	
44	368	id.	6	20.90.25	id.	2500	0.25	330	
45	368	id.	7	20.97.25	id.	2500	0.25	330	
46	368	id.	18	19.85.50	id.	2280	0.25	300	
47	369	id.	6	18.49.25	id.	2160	0.25	290	
48	369	id.	7	20.58.00	id.	2400	0.25	320	
49	369	id.	8	19.75.20	id.	2280	0.25	300	

Người nào muốn đấu giá một Cúp hay là nhiều Cúp, thì phải làm đơn có dán con niêm gởi cho ông Chánh-hội-Trưởng phòng đấu giá. Đơn ấy phải ghiêm theo một tờ kiết nhận rằng người ấy đủ sức đấu giá, của quan Tham-biện sở tại của mình chứng cho.

Còn tiền thế chưng tạm đã định theo trong lời yết thị này, thì phải nạp trước ngày đấu giá. Người nào được phép dự vào cuộc đấu giá là khi nào, trước khi khai hội, người ấy trình cái biên lai chứng rằng mình có nạp tiền thế chưng tạm ấy rồi.

Những điều lệ riêng và những khoản chi giải rành rẽ về việc khai phá rừng cấm, đã có biên vào trong cuốn điều lệ buộc người đấu giá, do theo nghị định ngày 21 tháng Ba Langsa, năm 1930, để tại phòng 5 dinh Hiệp-Lý Nam-kỳ Soái-phủ, tại Tòa-bố tỉnh Tâyninh và nơi sở Kiểm-lâm Chánh ở Saigon cho những ai muốn coi thì coi.

Mỗi cái đơn xin đấu giá bỏ vào bao thơ dán lại, thì phía ngoài không được để chi cả, chỉ phải biên giờ, ngày và chỗ đấu giá, lại viết thêm cho chắc chắn Cúp số mấy hay là khoản số mấy đã định theo trong lời rao nầy.

Cái *bao thơ thứ nhứt* ấy phải bỏ vào trong một cái *bao thơ thứ nhì*, ngoài bao thứ nhì thì chỉ để bao gởi cho ông Chánh-hội-Trưởng phòng đấu giá mà thôi.

Nếu ai muốn đấu giá nhiều Cúp thì phải làm riêng mỗi Cúp một cái đơn.

Thơ ấy dán lại, được phép đem đến đưa cho ông Chánh-hội-Trưởng phòng đấu giá và xin *biên lai*, hay là gởi tại Nhà Giây Thép, *theo cách gởi thơ lấy biên lai*; những thơ ấy phải đến tại phòng việc Tòa-Bố Tâyninh nội ngày 26 tháng tư Langsa, năm 1931 là trễ hơn hết.

Saigon, ngày 15 tháng giêng Langsa năm 1931
QUAN CHÁNH SỞ KIỂM-LÂM NAM-KỲ
Ký tên: DUJAROIN.

(MODÈLE DE SOUMISSION) Kiểu đơn xin đấu giá
(Ecrite en français sur papier timbré, sous double enveloppe)
(Viết chữ Langsa. Đơn phải gắn con niêm, bỏ vào 2 bao thơ như đã nói trên đây)

Je soussigné (nom et prénoms) _____ profession _____ de nationalité _____ en résidence au village de _____ Canton de _____ Province de _____ carte d'impôt n° _____ m'oblige et m'engage par la présente soumission à exploiter la coupe n° _____ série n° _____. Réserve n° _____ afférente à l'exercice 1931, en me conformant aux clauses du Cahier des Charges joint à l'arrêté du 21 Mars 1930 et aux clauses et conditions particulières de la vente dont je déclare avoir pris connaissance.

J'offre de payer comme prix d'achat la somme de _____ (en chiffres et en toutes lettres) _____ _____ par stère de bois de feu et m'engage en outre à verser le cautionnement demandé.

A _____, le _____
(Signature),